

SEVINÇ TÜRKKAN

Assistant Professor of Comparative Literature and Translation Studies

Library Tower-1508A
Department of Comparative Literature
Binghamton University-SUNY
Binghamton, NY 13902
sturkkan@binghamton.edu

RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

Primary: Translation studies, cross-cultural comparative studies, modern Turkish literature
Secondary: Theory, practice, and pedagogy of literary translation, multilingualism, Turkish-German & Turkish-American literary relations, Anglophone literatures and postcolonial theory, world literature, critical theory (esp. psychoanalysis & gender studies)

EDUCATION

2012 Ph.D., Comparative Literature, University of Illinois–Urbana, IL
2006 M.A., Comparative Literature, University of Illinois–Urbana, IL
2000 B.A., Western Languages and Literatures, Boğaziçi University, Istanbul, Turkey

LANGUAGES

Turkish and Bulgarian (native), English (near native), German (fluent)

ACADEMIC POSITIONS

2015-present Assistant Professor, Binghamton University–SUNY
2011-2015 Visiting Assistant Professor, SUNY-Brockport
2004-2011 Teaching Assistant and Instructor, University of Illinois–Urbana

BOOKS

Approaches to Teaching the Works of Orhan Pamuk. Eds. S. Türkkan and D. Damrosch, New York: Modern Language Association of America (under contract)

Other Orhans: Pamuk and his Translators (under review)

ARTICLES AND BOOK CHAPTERS

“Teaching Translation and World Literature: *The Thousand and One Nights*” *Teaching Translation*. Ed. L. Venuti. New York: Modern Language Association of America (accepted)

“Pamuk’s *The White Castle*: Reception, Paratextual Elements, and the Politics of Translation” *Approaches to Teaching the Works of Orhan Pamuk*. Eds. S. Türkkan and D. Damrosch, New York: Modern Language Association of America (accepted)

“Bilge Karasu” *Dictionary of Literary Biography: Post-1960 Novelists in Turkey*. Eds. B. Alkan and Ç. Günay-Erkol. New York: Gale Cengage Learning, Brucoli Clark, 2013: 134-141 (5,000 words)

“Orhan Pamuk’s *Kara Kitap* [*The Black Book*]: A Double Life in English” *Global Perspectives on Orhan Pamuk: Existentialism and Politics*. Eds. M. Afridi and D. Buyze. London: Palgrave Macmillan, 2012: 159-176

"National Cinema Studies Reconsidered: The Case of Bulgarian and Turkish Cinema" *Films with Legs: Crossing Borders with Foreign Language Films*. Eds. R. Peters and V. Maisier. London:

Cambridge Scholars Publishing, 2011: 98-117

“Genre theory” *The Encyclopedia of Literary and Cultural Theory, Literary Theory from 1966 to the Present, Volume II*. General Ed. Michael Ryan, Ed. Gregory Castle. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2011 (5,000 words)

“Otherness/alterity” *The Encyclopedia of Literary and Cultural Theory, Literary Theory from 1966 to the Present, Volume II*. General Ed. Michael Ryan, Ed. Gregory Castle. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2011 (5,000 words)

“Orhan Pamuk’s *Kara Kitap*: (British) Reception vs. (American) Translation,” *Making Connections: Interdisciplinary Approaches to Cultural Diversity*, 11.2 (2010): 39-58

“*Hiroshima mon amour* and *Cache*: Collapse of Private and Public Domains,” *International Journal of the Humanities*, 6. 8 (2008): 93-100

LITERARY TRANSLATION

Aral, İnci. *Purple*. Translation from the Turkish (in progress)

Ospelt, Mathias. “Deep into the Snow.” Translated from the German. *Best European Fiction 2010*, Ed. Alexandar Hemon, Champaign, IL: Dalkey Archive Press, 2010

INVITED LECTURES

“The Asymmetries of Translation: Orhan Pamuk between ‘East’ and ‘West’,” Binghamton University-SUNY, Binghamton, NY, Feb. 13, 2015 (invited by Prof. Luiza Moreira)

“Beyond East–West Comparisons: Cultural Mobility in the Modern Mediterranean,” Ohio Wesleyan University, Delaware, OH, Feb. 7, 2014 (invited by Prof. Anne Sokolsky)

“World Literature and Translation: Pamuk’s *My Name is Red*,” Hampshire College, Amherst, MA, Feb. 13, 2013 (invited by Prof. Polina Barskova)

“Teaching Contentious Topics: Middle Eastern Literatures and Cultures,” Center for Teaching and Learning, University of Chicago, Chicago, IL, May 7, 2012 (invited by Elizabeth O’Connor Chandler)

“*The Epic of Gilgamesh* and the Journey Archetype in World Literature,” Department of English, University of Illinois–Springfield, Springfield, IL, March 2011 (invited by Prof. Lan Dong)

“Authority and Translation: Orhan Pamuk’s *The New Life*,” Department of English, DePaul University, Chicago, IL, Oct. 29, 2008 (invited by Prof. Carolyn Goffman)

ORGANIZED AND CHAIRED PANELS

“The Poetics and Politics of Turkish Literature: New Directions,” Modern Language Association of America, Austin, TX, Jan. 7-10, 2016 *forthcoming*

“Orientalism in the Orient,” Modern Language Association of America, Vancouver, CA, Jan. 10, 2015

“*One Thousand and One Nights* as World Literature,” Modern Language Association of America, Chicago, IL, Jan. 10, 2014

“Teaching Arab Novels in English,” Modern Language Association of America, Boston, MA, Jan. 3, 2013

“World Literature and Translation,” in conjunction with the presidential theme “Language, Literature, Learning,” Modern Language Association of America, Seattle, WA, Jan. 7, 2012

“Teaching Orhan Pamuk,” Modern Language Association of America, Los Angeles, CA, Jan. 8, 2011

“Middle Eastern Literature in Translation, Translated Literature in the Middle East: Politics, Process, Product, and Agency,” Middle East Studies Association, San Diego, CA, Nov. 19, 2010

“De-Centering Culture,” Translation and the Humanities Conference, Center for Translation Studies, University of Illinois–Urbana, Urbana, IL, Oct. 14, 2010

CONFERENCE PRESENTATIONS

“Multilingual Identities and Fictions of Cultural Translation: Güneli Gün’s *The Book of Trances* (1979)” Middle East Studies Association, Denver, CO, Nov. 21-22, 2015 *upcoming*

“Translation and the State of Inequality in the Euro-Mediterranean Region” Mediterranean Passages—Religious, Linguistic, and Cultural: An Interdisciplinary Symposium, SUNY-Brockport, Brockport, NY, April 24, 2015

“Cross-Literary Encounters: Teaching the Middle East,” Modern Language Association of America, Seattle, WA, Jan. 6, 2012

“One Author, Two Translators: Pamuk’s *The Black Book*” Middle East Studies Association, San Diego, CA, Nov. 18-21, 2010

“Muslim Women and the Rhetoric of Salvation,” University of Illinois-Urbana, European Union Center, Curriculum Development Workshop, “Islam in Europe: Past, Present, Future,” Urbana, IL, June 21-24, 2010

“Orhan Pamuk’s Textual and Cinematic Translators: Journey from *Kara Kitap* to *The Black Book* to *Hidden Face*,” Modern Language Association of America, Philadelphia, PA, Dec. 27, 2009

“*Benim Adım Kırmızı* [*My Name is Red*] and *Cenneti Beklerken* [*Waiting for Heaven*]: Translation? Adaptation? Or, Fluidity in Terminology,” Middle East Studies Association, Boston, MA, Nov. 21, 2009

“Reading English and German Translations of Orhan Pamuk’s Novels,” “Translatable: Creativity and Knowledge Formation Across Cultures,” Duke University and University of North Carolina–Chapel Hill, Durham, NC, April 23, 2009

“Translational Imbalance: Turkish Literature in English and German Translation,” American Comparative Literature Association, Boston, MA, March 26, 2009

“Orhan Pamuk’s *Kara Kitap* and its ‘Afterlife’ in English and German Translations,” Southern Comparative Literature Association, Auburn, AL, Oct. 2, 2008

“*Mutterzunge* and *Gefährliche Verwandtschaft*: New Aesthetic Responses to Questions of Origins and Belonging,” 12th Annual Conference “The New Europe at the Crossroads,” Hochschule für Philosophie, München, Germany, July 22, 2008

“*Hiroshima mon amour* and *Cache*: Collapse of Private and Public Domains,” 6th International Conference on New Directions in the Humanities, Istanbul, Turkey, July 15, 2008

“From Texts to Translations to Interpretations: Orhan Pamuk’s Novels and their ‘Afterlife’ in English, German, and Film,” 23rd Annual Middle East History and Theory Conference, Chicago, IL, May 9, 2008

“*The Goat Horn and Road: Challenging Concepts of National Identity and National Cinema*,”
Foreign Language Film Conference, Southern Illinois University, Carbondale, IL, Oct., 11, 2007

TEACHING EXPERIENCE

Assistant Professor, Binghamton University–SUNY, 2015-present

COLI 214: Literature and Society: *The Arabian Nights* beyond East and West
TRIP 558: Literary Translation: Integrating Theory and Practice

Visiting Assistant Professor, SUNY-Brockport, 2011-2015

ENG 625: Graduate Seminar in World Literature: Orhan Pamuk, Cultural Translation, and the Politics of World Literature
ENG 420: Cosmopolitan Writers: Pamuk, Mahfouz, Coetzee, and Llosa in a Global Context
ENG 368: Middle Eastern Literature in Translation: *The Arabian Nights*
ENG 367: Women in World Literature: Gender and Power in a Global Context
ENG 303: Introduction to Literary Analysis
ENG 223: Studies in Modern World Literature: Cultural Encounters, 1492-2012
ENG 220: Early Literatures of Asia, Africa, and the Middle East: from Inanna to Murasaki
ENG 112: College Argumentation

University of Illinois–Urbana, 2004-2011

Instructor:

COMP LIT 199: Middle Eastern Literatures in Translation
ENG 104: Introduction to Film

Teaching Assistant:

COMP LIT 189: Literatures of Asia, Africa, and the Middle East-I
COMP LIT 190: Literatures of Asia, Africa, and the Middle East-II
COMP LIT 241: Literatures of Europe and Americas-I
COMP LIT 242: Literatures of Europe and Americas-II
COMP LIT 114: Global Consciousness and Literature
GWS 100: Introduction to Gender and Women’s Studies

SERVICE

Symposium co-organizer: “Mediterranean Passages –Religious, Literary, Cultural,” SUNY-Brockport, Brockport, NY, April 25, 2015

SUNY-Brockport Scholars’ Day Panel Organizer: “Women in World Literature” and “Violences of Patriarchy and Subversive Narratives,” SUNY-Brockport, Brockport, NY, April 8, 2015

Presenter: “Studying ‘Other’ Cultures: Teaching the Middle East as World Literature” 14th Annual Diversity Conference: Building Community through Diversity, Respecting Difference, SUNY-Brockport, Brockport, NY, Oct. 14, 2014

Invited lecture: “Orhan Pamuk’s *Snow*” part of the reading series on “Let’s Talk about It: Muslim Journeys” funded by NEH and the American Library Association, SUNY-Brockport, Brockport, NY, Spring 2014

Brown Bag, “Bringing the World into the Literature Classroom” Center for Teaching and Learning, SUNY-Brockport, Brockport, NY, Spring 2014 (invited by Chris Price, Director)

Curriculum committee member: SUNY-Brockport, Brockport, NY, 2014-2015, 2013-2014, 2011-2012

Graduate committee member: SUNY-Brockport, Brockport, NY, 2012-2013.

Invited talk: "Islam, Women, and the Rhetoric of Salvation," SUNY-Brockport, Brockport, NY, March 6, 2013 (invited by Dr. Michael Ziolkowski)

Brown Bag presentation: "Helping Students Learn about Other Cultures: Teaching the Middle East," Center for Teaching and Learning, SUNY-Brockport, Brockport, NY, Feb. 23, 2012 (invited by Chris Price, Director)

Invited lecture: "Why Muslim Women Don't Need to be Saved," Gender and Women Studies, University of Illinois–Urbana, Urbana, IL, April 26, 2010 (invited by Prof. Pat Gill)

Invited blog on *Kritik*: University of Illinois, Unit for Criticism and Interpretive Theory: "On the State of Translators," Feb. 2, 2010 (invited by Prof. Lauren Goodlad)

Invited lecture: Translation Theory and Practice: "Theory of Literary Translation: from Dryden to Derrida," Translation Studies, University of Illinois–Urbana, Urbana, IL, Feb. 24, 2009 (invited by Dr. Elizabeth Lowe)

Invited workshop: "Dynamics of College Classroom: Cross-Cultural Aspects of Communication," Center for Teaching Excellence, University of Illinois–Urbana, Urbana, IL, August, 2008 (invited by Prof. Jane Alsberg)

Invited lecture: Literatures of Europe and Americas I: "European Middle Ages: Pope Urban II's Call to the Crusades and its Implications," Program in Comparative and World Literature, University of Illinois–Urbana, IL, Oct. 1, 2005 (invited by Prof. Michael Palencia-Roth)

GRANTS, FELLOWSHIPS, HONORS

NEH Stipend, Summer Institute on "What is Gained in Translation," Kent State University, Kent, OH, June 7-27, 2015

UUP-Individual Development Award (SUNY-Brockport), Fall 2014

Scholarly Incentive Award (SUNY-Brockport), Fall 2014

Various grants to fund the interdisciplinary symposium "Mediterranean Passages" (Lipson Grant: \$2,000; School of the Arts, Humanities and Social Sciences-SUNY-Brockport: \$1,000; Center for Scholarship and Creative Activity \$1,500; Promoting Excellence in Diversity Committee 1,500; Drake Library: \$700; English: \$400; History: \$400; Modern Languages and Cultures: \$100; Total of \$ 7,600).

Scholarly Incentive Award (SUNY-Brockport), Spring 2013

Institute of World Literature, Summer Stipend to participate at the IWL in Istanbul, Turkey, June-July 2012

Dissertation Writing Fellowship, University of Illinois–Urbana, Program in Comparative and World Literature, Summer 2009, Fall 2009, Spring 2010

Nominated Outstanding Teaching Assistant by the Program of Gender and Women's Studies at the University of Illinois–Urbana, Spring 2010

Ranked Excellent Instructor by students at the University of Illinois–Urbana Spring 2010, Fall 2009, Spring 2009, Fall 2008, Spring 2007

Recipient of Study Abroad Fellowships: Freie Universität-Berlin and Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD), May-August 2007; Ludwig Maximilians Universität-Munich and Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD), May-August, 2006; University of Reading, UK, Spring 1996

Undergraduate scholarship, Boğaziçi University, Istanbul, Turkey, 1996-2000

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Modern Language Association of America (MLA)

Middle East Studies Association (MESA)

American Comparative Literature Association (ACLA)

American Literary Translation Association (ALTA)

Northeast Modern Language Association (NeMLA)

Updated 5/2015